
” La place de la langue française dans la société cambodgienne contemporaine : enjeux linguistiques, identitaires et politiques ”

Raphaël Grosbois*¹

¹Dipralang EA739 – Université Paul Valéry - Montpellier III : EA739 – France

Résumé

La relation entre le Cambodge et la langue française est issue d'une histoire complexe, s'étendant sur plusieurs siècles et couvrant notamment une période coloniale de 90 ans entre le XIXe et le XXe siècle. Cet héritage singulier continue de marquer la société cambodgienne moderne. Les défis de l'histoire n'ont pas freiné l'enseignement et l'étude des langues étrangères, essentiels dans le contexte actuel de mondialisation et de diversité culturelle. Notre étude se penche sur l'influence de la langue française sur l'identité nationale cambodgienne et sur les parcours des étudiants cambodgiens qui la pratiquent.

Pour approfondir cette question, nous avons réalisé en 2022 une recherche qualitative en partenariat avec l'Institut National de l'Éducation du Cambodge, qui veille à la formation des enseignants de français pour le secondaire. Nous avons observé le quotidien d'une institution éducative publique et avons recouru à la méthode des récits de vie. Ce faisant, nous avons cherché à déterminer de quelle manière la langue française influence la vie de Cambodgiens contemporains, en appliquant le modèle d'Écologie des Pressions de l'école catalano-mexicaine d'écologie linguistique (Bastardas et Boada, 2013; Massip Bonet, 2013; Heinsalu, Patriarca et Léonard, 2020). Cette méthode nous permet d'examiner l'impact des facteurs politiques et sociaux sur l'utilisation d'une langue et comment l'adoption de la langue, sa réception, l'intérêt pour son apprentissage, les parcours de vie, les comportements, l'employabilité, l'identité et les dynamiques sociales peuvent influencer un locuteur dans son usage linguistique. Nous avons confronté l'Écologie des Pressions aux théories de la Gestion des Langues (Neustupný, Jernudd, Nekvapil, 2006, 2013, 2015), qui s'intéressent aux pratiques langagières au sein des activités humaines et mettent en lumière la tension entre les niveaux macro et micro de la société, en relation avec les langues.

Les premiers résultats indiquent une marque significative de la langue française sur les parcours de vie des étudiants cambodgiens et sur divers aspects de la société cambodgienne. Ils révèlent aussi des tensions entre les locuteurs et leur environnement socio-culturel, qui peuvent engendrer compétition et domination. Néanmoins, la dynamique complexe entre la population cambodgienne et le français, ainsi que l'accueil de l'héritage colonial, encouragent la poursuite de notre recherche pour étudier l'influence de la colonisation française sur la perception de la langue khmère et sur l'identité cambodgienne, via une enquête sociolinguistique des mémoires coloniales.

En somme, notre recherche s'inscrit dans une perspective de compréhension et d'évaluation

*Intervenant

de la relation entre le Cambodge et la langue française, de ses enjeux socioculturels et politiques, ainsi que de son impact sur l'identité cambodgienne et les trajectoires de vie des locuteurs de français cambodgiens (voire des non-locuteurs).

Bibliographie

ABERDAM M. (2019). Elites cambodgiennes en situation coloniale, essai d'histoire sociale des réseaux de pouvoir dans l'administration cambodgienne sous le protectorat français (1860-1953). École doctorale d'histoire (ED 113), Université Paris 1 Panthéon Sorbonne ; Centre d'Histoire de l'Asie Contemporaine.

ALEN GARABATO C. & BOYER H. (2020). " La loyauté technosociolinguistique et son impact glottopolitique. A propos de quatre situations de conflit pluri/diglossique en domaine roman : la Catalogne, la Galice, la Vallée de Bénéasque et l'Occitanie ". R. Colonna et C. Alén Garabato (dir.), *La loyauté linguistique*, Paris, L'Harmattan.

ANTELME M. (1998). " Quelques hypothèses sur l'étymologie du terme khmer ". *Peninsule*, 37(2), p. 157-192.

AYRES D. (2000). " Tradition, modernity, and the development of education in Cambodia ". *Comparative Education Review* (Vol. 44), No. 4, The University of Chicago Press, p. 440-463.

CHANDLER D. (1987). *A history of Cambodia* (Vol. 2). Boulder, Westview Press.

CLAYTON T. (1995). " Restriction or resistance ? French colonial educational development ". *Cambodia Education Policy Analysis Archives*, 3(19), p. 1-14.

CLAYTON T. (2002). " Language choice in a nation under transition: The struggle between English and French in Cambodia ". *Language Policy*, 1, p. 3-25.

FERGUSON L. & LE MASSON G. (1997). " A culture under siege: Postcolonial higher education and teacher education in Cambodia from 1953 to 1979 ". *History of Education: Journal of the History of Education Society*, 26(1), p. 91-112.

LEONARD J.L. (2017). " Écologie (socio)linguistique : evolution, élaboration et variation ". *Langage et société*, no 160-161, Maison des Sciences de l'Homme, p. 267-282.

LEONARD J.L. (2021). " Aspects sociolinguistiques et culturels de l'état des choses arberesh ". J.L. Leonard, F. Scetti et K. Djordjevic Leonard (ed.), *Amenagement linguistique " de par en bas " et sociétés arberesh*, Paris, Michel Houdiard, p. 42-83.

JERNUDD B. (1987). *Role and context : Explorations in the semantics and pragmatics of linguistic expressions*. New York, De Gruyter.

NAUDET J. (2012). " Mobilité sociale et explications de la réussite en France, aux États-Unis et en Inde ". *Sociologie*, 3(1). Consulté à l'adresse <http://journals.openedition.org/sociologie/1170>

NEKVAPIL J. (2006). From language planning to language management. *Sociolinguistica: International Yearbook of European Sociolinguistics* (20), p. 92-104.

RICOEUR P. (2003). *La mémoire, l'histoire, l'oubli*. Paris, Seuil.

SEN V. (2020). *Captive subjects ? : higher education and social mobility in " postcolonial " Cambodia*, sous la direction de Pierre Walter, Vancouver, Unites States of America : University of British Columbia.

PRIGENT S. (2018). " Education for All' in Cambodia : Democratic Educational and

Children's Empowerment Global Values Facing State Patronage ", The Asia Pacific Journal of Anthropology.

PRIGENT S. (2011). " La faible scolarisation en milieu rural cambodgien s'explique-t-elle seulement par la pauvreté ? ". Cahiers de la recherche sur l' éducation et les savoirs, Les enfants hors l' école(11), p. 63-83.

Mots-Clés: France, Cambodge, heritage colonial, politique educative et linguistique, Théorie de la Gestion des Langues, recits de vie, trajectoires de vie, enseignement du français, Écologie des Pressions, identité, apprentissage du français